Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 9:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pewnego razu wyszli w pole, urządzili winobranie w swoich winnicach, tłoczyli wino i zabawiali się. Przyszli też do domu swojego boga, jedli i pili, i przeklinali Abimeleka. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pewnego razu, w porze winobrania, podczas zabawy przy tłoczeniu wina, przyszli do świątyni swojego boga, jedli tam i pili, ale przy tym przeklinali Abimeleka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem wyszli na pola, zbierali *plony* swoich winnic, tłoczyli *winogrona* i urządzili zabawę. Następnie weszli do domu swoich bogów, jedli, pili i złorzeczyli Abimelekowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wyszedłszy na pola zbierali wina swoje, i tłoczyli, weseląc się; a wszedłszy w dom bogów swoich, jedli i pili, a złorzeczyli Abimelechowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wyszli na pola pustosząc winnice i depcąc wina, i uczyniwszy śpiewających tańce weszli do zboru boga swego, a przy biesiedzie i kuflach złorzeczyli Abimelechowi, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyszedłszy na pole, zrywali winogrona i tłoczyli je, urządzając zabawy. Weszli też do świątyni swoich bogów, gdzie jedli i pili oraz złorzeczyli Abimelekowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pewnego razu wyszli w pole, urządzili winobranie w swoich winnicach, tłoczyli winogrona i obchodzili uroczystość. Poszli też do domu swojego Boga, jedli i pili, i przeklinali Abimelecha. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyszli na pole i obcinali winogrona, tłoczyli je i urządzali sobie zabawy. Następnie weszli do świątyni swoich bogów, tam jedli, pili i przeklinali Abimeleka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po winobraniu, kiedy zebrali w swoich winnicach winogrona i wytłoczyli je, udali się do świątyń swoich bogów, aby tam świętować. Gdy jedli, pili i złorzeczyli Abimelekowi, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyszli na pole i urządzili winobranie w swoich winnicach, wytłoczyli winny sok i urządzili radosne święta. Następnie weszli do domu swych bogów, jedli, pili i złorzeczyli Abimelekowi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зробив його Ґедеон в ефуд і поставив його в свому місті в Ефраті. І ввесь Ізраїль вчинив розпусту за ним там, і було для Ґедеона і його дому на згіршення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wyszli oni na pole, obrali swoje winnice, wytłoczyli, i urządzili dziękczynną uroczystość. Weszli też do przybytku swojego bożka, jedli, pili i przeklinali Abimelecha. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wyszli jak zwykle w pole, i zaczęli zbierać winogrona ze swych winnic i deptać je, i radośnie świętować, po czym weszli do domu swego boga i jedli, i pili, i złorzeczyli Abimelechowi. |